

84(3)  
X20

по мотивам рассказов

Тюве Янссон

# МУМИ-ТРОЛЛИ

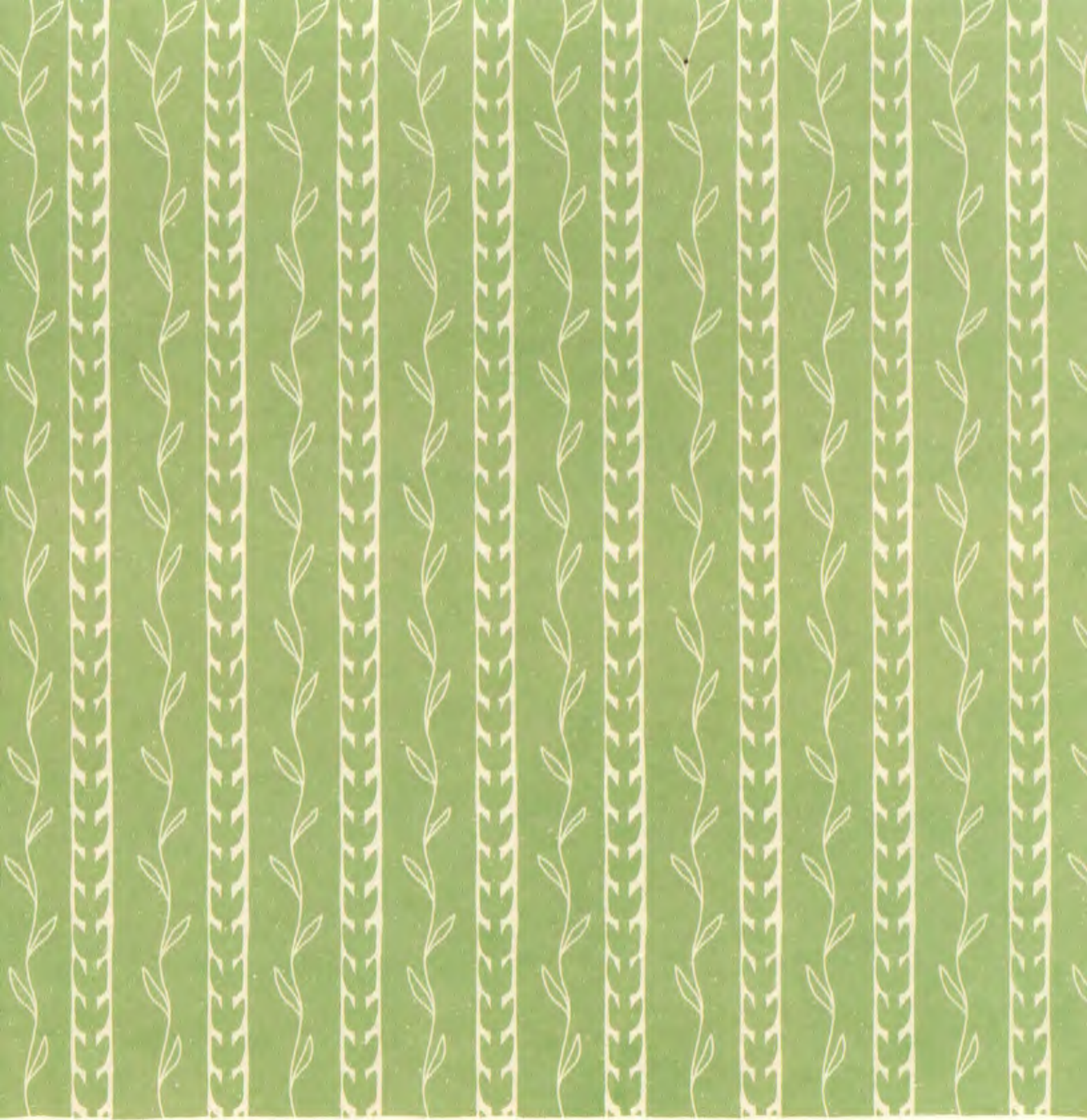
и «Морской оркестр»

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«Вилли  
Винки»









# Дорогой читатель!

Книга, которую ты держишь в руках, увлечёт тебя в фантастические приключения, случившиеся с Муми-троллем, его семьёй и их друзьями, живущими в Муми-доле. Эти истории основаны на тех книгах, которые написала моя тётя Туве Янссон почти 75 лет назад. Возможно, их читали в детстве твои родители и даже родители твоих родителей.

В детстве я любила, когда взрослые читали мне эти книги. Хорошо было лежать, свернувшись калачиком у кого-нибудь на коленях, рассматривать иллюстрации, слушать истории и чувствовать, как они рождают новые картины в моей голове, — фантастическое ощущение. Это были лучшие минуты дня, с тех пор я полюбила читать. Надеюсь, эта книга подарит тебе то же ощущение, и ты отправишься на поиски новых приключений в удивительный Муми-дол, где может случиться всё что угодно.

*София Янссон,*

племянница Туве Янссон,  
креативный редактор  
муми-персонажей

*Туве Янссон и обитатели  
Муми-дола*



© Moomin Characters™;

Печатается с разрешения литературного агентства Rights & Brands.

Копирование, тиражирование и распространение материалов, содержащихся в книге, допускается только с письменного разрешения правообладателей.



АЛЕКС ХАРИДИ • СЕСИЛИЯ ДЭВИДСОН • СЕСИЛИЯ ХЕККИЛЯ

по мотивам рассказов

*Тхуве Янссон*

# МУМИ-ТРОЛЛИ

*и «Морской оркестр»*

★ Книжки  
Вилли  
Винки  
Москва  
2020

# Карта Муми-гола









# Некоторые обитатели Мути-дола

*Мути-тролль* —  
любопытный и доброжелательный.  
Готов к любым приключениям, особенно  
рад путешествовать со своим другом  
Снусмумриком, он для него пример  
во всём. Но если приключение чересчур  
страшное и опасное, тогда нужна помощь  
Муми-мамы.



*Мути-папа* много  
путешествовал и много повидал,  
по крайней мере так он рассказывает,  
если его расспросить. Порой  
он тоскует по диким приключениям,  
которые пережил в юности. Тогда он  
уединяется у себя в комнате и пишет  
мемуары — длинную историю своих  
побед над обстоятельствами.



*Муми-мама* — мягкая в нужных местах. У неё в сумке всегда найдутся сухие шерстяные носки, желудочные порошки и карамельки. Она никогда не теряет самообладания и заботится о том, чтобы всем малюткам Муми-дола было в случае чего где спать.



*Снифф* — очень пугливый и чуточку самовлюблённый, но никогда не желает другим зла. Он мечтает раздобыть какую-нибудь драгоценность — золото или бриллианты... а может, котёнка, но только чтобы тот был лишь его собственный.



*Крошка Мю* очень маленькая, поэтому её так и зовут. Она так мала, что может уместиться в швейной корзинке Муми-мамы. Крошка Мю не знает страха и встречает опасности так же, как и всех прочих, — она их кусает.





Как-то раз солнечным утром Муми-троль, Крошка Мю и Снифф, сгорая от нетерпения и любопытства, отправились на опушку леса, где их ждал Муми-папа. Он собирался показать им нечто важное и предупредил, чтобы они как следует подготовились. На всякий случай Снифф даже прихватил с собой рюкзак со всеми своими драгоценностями.

— Добро пожаловать, дети, — торжественно приветствовал их Муми-папа. — Возможно, вы заметили, что в последнее время я был очень занят. Строил одну штуковину. И вот наконец она готова. Каждой семье полезно время от времени покидать насиженное место...

— Ура! — завопила крошка Мю. — Давайте отправимся на поиски приключений!

Муми-папа повёл их вглубь леса. Все чувствовали, что приключение становится всё ближе и ближе. Наконец они вышли на поляну.

И увидели, что построил Муми-папа. Корабль был широкий и надёжный, как и сам папа, и столь же невероятный и поразительный.

— О! — простонал поражённый Снифф.







Возле корабля, который назывался «Морской оркестр», стояла Муми-мама. Она немножко устала после утренних сборов и теперь пыталась свыкнуться с мыслью о том, что им предстоит стать искателями приключений.

— Ну, если все в сборе, можно отчаливать, — объявил Муми-папа.

Но тут возникло одно затруднение: тяжёлый корабль стоял на земле. Как же его спустить на воду?

— Если нам не под силу дотащить корабль до реки, надо попробовать привести реку к кораблю, — решил Муми-папа и позвал их:

— Идёмте, дети!



Они отправились ещё дальше в лесную чащу — к дронту Эдварду. Муми-папа объяснил, что по субботам (а была как раз суббота) дронт купается в озере.

— Попросим его на этот раз сесть не в озеро, а в реку, чтобы она разлилась, — объяснил папа.

— А правда, что у него вот такой большущий хвост? — спросил Муми-тролль.

— Даже ещё больше, — ответил Муми-папа.

— А он опасный, этот ваш дронт? — испуганно пискнул Снифф.

— Может, конечно, и растоптать случайно, — сказал Муми-папа. — Но потом сам убивается и целую неделю ревёт в три ручья. И оплачивает похороны.

— Не большое утешение для того, кого расплющит в лепёшку, — пробормотал Снифф.





— Теперь держитесь в сторонке! — предупредил Муми-папа, а сам крикнул дронту:

— Эй ты, там наверху! Эдвард, где ты сегодня купаешься?

— В озере, как обычно, песчаная блоха!

— Купайся лучше в реке! Там отличное песчаное дно.

— Врёшь! Даже крошечным малявкам известно, что там полным-полно камней!

— Нет, там песок! — убеждал папа.

Дронт поворчал что-то себе под нос и наконец согласился:

— Ладно. Искупаюсь в твоей дурацкой речушке. Ну-ка, расступитесь! Надоело вечно оплачивать чьи-нибудь похороны.

— Живо бегите к кораблю! — прошептал Муми-папа остальным.

И они припустили назад. Никогда в жизни не бегали они так быстро!





Вдруг раздался такой рёв, что все задрожали.  
А следом — ужасный гул. Прямо на них мчался  
водный поток! Значит, дронт Эдвард плюхнулся-таки  
своим нежным хвостом на острые камни.

Семейство муми-троллей едва успело вскочить  
на борт «Морского оркестра», как корабль подхватило  
течением и понесло по лесу.







Наконец-то они сдвинулись с места! Все были рады-радешеньки, кроме Сниффа. Когда он убежал сломя голову, рюкзак расстегнулся и красивенькие брошки-бабочки и позолоченные щипчики для сахара выпали.

— Надеюсь, мы никогда больше не встретимся с дронтом Эдвардом, — сказал Муми-троль. — Думаешь, он на нас очень злится?

— Ещё как! — ответил Муми-папа. Твёрдыми лапами он уверенно вёл «Морской оркестр», лавируя между деревьями.

Наконец корабль соскользнул в реку и весело помчал дальше к морю.



Знакомый лес постепенно скрылся вдали. Теперь всё вокруг казалось огромным и чужим. Неведомые звери злобно расхаживали по крутым берегам. Поздно вечером «Морской оркестр» вошёл в глубокий пустынный залив.

— Бросить якорь! — скомандовал Муми-папа.

— Сейчас! — ответил Снифф и швырнул за борт самую большую кастрюлю.

— Кажется, это был наш ужин? — спросил Муми-тролль.

— Ой, как жалко! — воскликнул Снифф. — Прости. В спешке так легко ошибиться!

— Тихо! — перебила их Крошка Мю.

Все наострили уши. Тишину вечера прорезал жуткий крик.

— Похоже на хемуля, — встревожился Муми-тролль. — Надо его спасти!

Муми-папа бросил якорь. А потом сам прыгнул в воду.

— Держитесь! — крикнул он терпевшему бедствие. — Муми-тролль спешит к вам на помощь!

Папа грёб изо всех сил, а вокруг него меж тем сгущались сумерки.

— Залезай в кастрюлю! — велел он.

Спасённый оказался очень-очень тяжёлым.

— Ты настоящий герой! — сказала Муми-мама своему мужу, когда они совместными усилиями вытащили мокрого хемуля на палубу. — Ох, смотри — ты спас хемулиху!



— Хемулиху? — воскликнул Муми-папа. Видно было, что он ужасно разочарован.

— Может, бросим её назад? — предложила Крошка Мю.

Хемулиха была такой злющей, что даже не поблагодарила за спасение своей жизни. Оказалось, что она свалилась в воду, когда стирала половики. Теперь эти половики лежали на дне морском.

— Дайте мне тряпку! — велела Хемулиха. — Тут надо навести чистоту.

— С чего вы решили? — спросила Муми-мама, и нос у неё покраснел. — Я только что закончила уборку.





На следующее утро Хемулиха разбудила всех в шесть утра. Она была в опасно хорошем настроении.

— Доброе утро! Доброе утро! Доброе утро! Вам повезло, что вы меня спасли. Теперь я наведу тут порядок. Сегодня устроим соревнования по штопке носков. А потом в награду — воспитательные игры. Но перво-наперво — настоящий полезный завтрак! Никакого кофе, только каша!





Хемулиха отправилась в трюм готовить кашу. А Муми-тролль, Снифф и Крошка Мю поспешили спрятаться в палатке на корме. Уселись там и стали жалеть друг дружку. В довершение всех бед им страшно хотелось кофе.

Вскоре к их компании присоединился Муми-папа. Он был очень сердит. Хемулиха выбросила за борт его любимую трубку, и он страшно злился на неё за это.

А потом к ним прокралась и Муми-мама. Она тоже не выдержала, когда Хемулиха стала пенять ей, что дети якобы плохо воспитаны.

Вдруг они услышали какой-то странный звук. Глухой и протяжный, словно он доносился из металлической трубы. И какой-то зловещий.

Муми-папа присмотрелся и воскликнул:

— Клипдассы!

СОБДИМ  
Филиал

ГБУК СО "СОБДИМ"  
им. В.Г. Крайнева  
г. Екатеринбург



Муми-папе уже приходилось встречать клипдассов во времена своей бурной молодости. Он объяснил, что эти общительные существа живут на дне моря и роют там каналы своими острыми зубами.

— Их лапы-щупальца оставляют клейкие следы. Обычно клипдассы вполне миролюбивые, но порой начинают кусать и грызть всё подряд. И есть у них одна неприятная особенность: могут укусить за нос, если тот покажется им слишком большим...

Рассказ Муми-папы прервали громкие крики Хемулихи.

— В чём дело? Кто это такие? Я их сюда не пускала!

— Осторожно, не напугайте их! А то они разозлятся! — крикнул Муми-папа из палатки.

— Это я разозлилась! Прочь, прочь, прочь отсюда!

И Хемулиха принялась лупить ближайшего клипдасса по голове.





Клипдассы тут же обратили взгляды на Хемулиху. Они уставились на её внушительных размеров нос. А насмотревшись вдоволь, вдруг поспешно ринулись за борт, сбив по пути Хемулиху с ног. Сколько та ни кричала и ни размахивала зонтом, но была унесена их потоком в море. И вся компания исчезла в неизвестном направлении. Снова воцарились мир и покой.





Семья муми-троллей долго стояла у борта, пытаясь разглядеть в волнах Хемулиху и клипдассов. А «Морской оркестр» беспечно скользил по сверкающим на солнце волнам, словно ничего и не стряслось.

— Вообще-то клипдассы довольно добрые, — сказал Муми-папа.

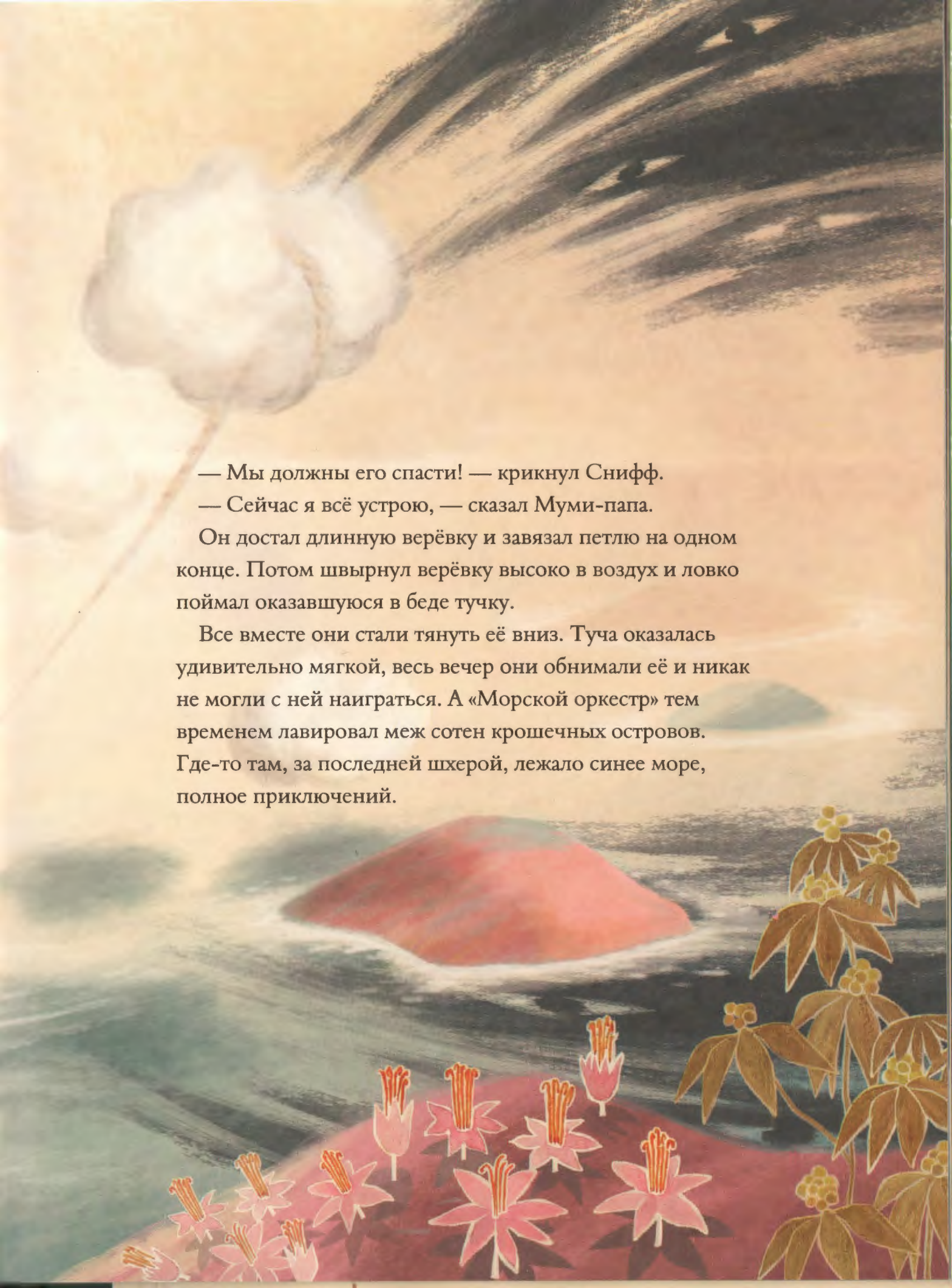
Услышав это, все немного успокоились. Жизнь на корабле потекла по-прежнему. Все вместе они отдраили палубу, которая от лап клипдассов сделалась ужасно липкой. И вволю напились крепкого-прекрепкого кофе.

Когда уборка закончилась, Муми-тролль улёгся на палубе. Под ним тихонько поскрипывали доски, а в вышине проплывали белые тучки, похожие на взбитые сливки. Или на игривых курчавых барашков. Какие они были миленькие! Но вдруг он заметил, что по небу несётся что-то чёрное. Муми-тролль сел.

— Ой, посмотрите! — окликнул он остальных. — Туча-волк охотится на тучку-барашка.







— Мы должны его спасти! — крикнул Снифф.

— Сейчас я всё устрою, — сказал Муми-папа.

Он достал длинную верёвку и завязал петлю на одном конце. Потом швырнул верёвку высоко в воздух и ловко поймал оказавшуюся в беде тучку.

Все вместе они стали тянуть её вниз. Туча оказалась удивительно мягкой, весь вечер они обнимали её и никак не могли с ней наиграться. А «Морской оркестр» тем временем лавировал меж сотен крошечных островов. Где-то там, за последней шхерой, лежало синее море, полное приключений.



Когда стало смеркаться, Муми-папа достал морскую карту, чтобы найти подходящее место для ночёвки. И тут он обнаружил нечто ужасное: кто-то прогрыз в карте большущую дыру!

— Клянусь моим хвостом, этак мы можем сбиться с курса! Надо поскорее пристать к берегу, — решил Муми-папа и попросил Крошку Мю бросить якорь.

Якорь исчез на дне, от него остался только обрывок верёвки. Кто-то перегрыз канат! Кто-то, у кого были очень острые зубы.

— Ну, вот теперь мы по-настоящему влипли, — обрадовалась Крошка Мю.

Муми-тролль осмотрел горизонт. Но никаких островов не увидел — только тьма и море без конца и без края.

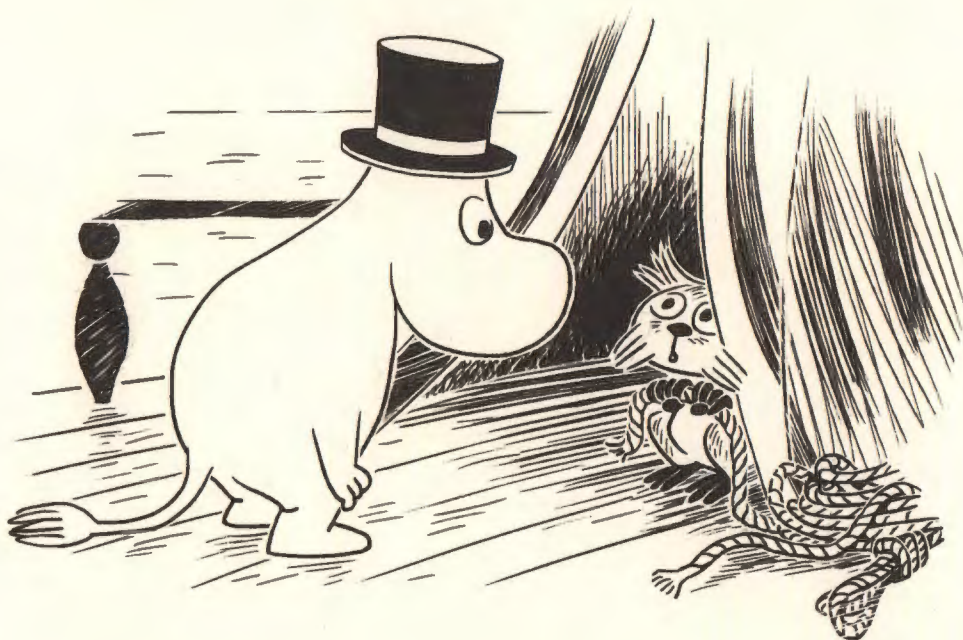


— Мама, где мы? — испуганно спросил Муми-тролль.

— В открытом море, сыночек.

Снифф схватил свой рюкзак и завопил:

— Вот не надо было нам покидать Муми-дол! Тогда бы все мои драгоценности остались при мне. И мы бы не встретились с дронтом Эдвардом и теми скользколапыми существами. И не заплыли бы неведомо куда.



Тут кто-то осторожно кашлянул. Маленький одинокий клипдасс сидел в тени палатки и жмурился от солнца.

— Вот это кто! — догадался Муми-папа.

— У меня зубки режутся, — смущённо объяснил малыш. — Мне необходимо что-нибудь грызть.

— Дорогой, а что скажет твоя мама, когда обнаружит, что ты сбежал? — встревожилась Муми-мама.

— Наверное, она заплачет, — ответил маленький клипдасс.



Потом все на время забыли про клипдассов и обратили внимание на необычный закат.

Небо стало жёлтым, но не приятного нежного оттенка, а какого-то грязноватого. На горизонте повисли чёрные грозовые тучи.

Муми-папа сразу понял: дело принимает серьёзный оборот.

— Надвигается шторм! Надо уходить в открытое море! Скорее поднимайте парус! — приказал он.

Но парус оказался весь в дырах.

— Простите, — сказал клипдасс и покраснел.

Муми-троль почувствовал, как его нос твердеет от волнения.



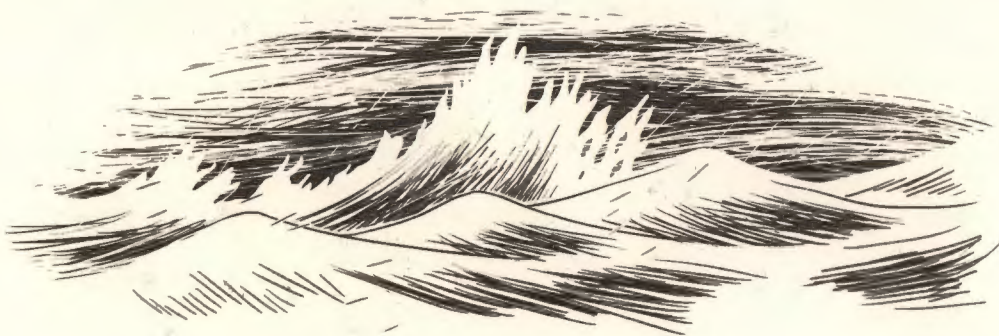






И тут налетел шторм — внезапно, как и все настоящие штормы. Солнце скрылось. Горизонт исчез. Всё изменилось до неузнаваемости. Волны метались в неописуемом хаосе. Все ухватились за что попало и затаили дыхание от ужаса.

«Если я зажмурюсь и представлю, будто сижу солнечным утром на веранде Муми-дома, — подумал Муми-тролль, — то, может быть, всё ещё и обойдётся...»



Спустя какое-то время Муми-тролль почувствовал какую-то перемену. Когда он отважился открыть глаза, его взору предстало невероятное зрелище.

«Морской оркестр», ведомый огромным белым парусом, покачиваясь, плыл высоко в воздухе. Далеко внизу, вздымая чёрные волны, продолжал бушевать шторм. Но сверху он казался каким-то игрушечным.

— Мы летим, мы летим! — закричала Крошка Мю.

Да, так и было на самом деле. Тучка, которую они спасли от злой тучи-волка, взобралась на мачту и расправилась словно парус.

— Ура! — крикнули все хором.

«Морской оркестр» плыл сквозь шторм. Вот это настоящее приключение!





Шторм утих, ночь медленно светлела. Муми-тролль пошевелил лапами и осмотрел хвост и уши. Всё было цело.

— Дорогая команда, — сказал Муми-папа, — шторм позади! Мы выжили!

Но «Морской оркестр» представлял печальное зрелище. Мачта треснула, на палубе валялись обломки и бездыханные рыбёшки.

— Вижу землю! — крикнул Муми-тролль.

«Морской оркестр» устремился к одинокому острову посреди моря. Он был необычной формы и на нём возвышалась башня, похожая на маяк. Она как-то странно медленно покачивалась.

— Ну вот, снова начинаются приключения! — ликуя, завопила Крошка Мю.

— С меня приключений достаточно... — проворчал Снифф.

«Морской оркестр» приближался к острову. Все собрались у борта.

И тут сверху донёсся чей-то рык:

— Ха! Вот вы и попались!

Дронт Эдвард! Да ещё в ужасном настроении! Того гляди растопчет их всех в лепёшки!



В этот решающий миг Муми-тролля осенило! Он смело шагнул к разъярённому дронту и громко крикнул:

— Привет, дяденька! Приятно вновь встретиться. Что твой хвост всё ещё болит?

— И ты ещё осмеливаешься спрашивать, дерзкая песчаная блоха? Да, болит! И всё по вашей вине!

— В таком случае у нас есть отличное средство. Смотри, какая подушка! Специально для дронтов, которые вечно садятся на что-нибудь твёрдое.

И он швырнул Эдварду тучку.

— Опять задумали меня обмануть, морровы посудные щётки! — проревел Эдвард.

Но всё-таки поймал тучу и понюхал её.

— Хм, пожалуй, прилягу ненадолго. И подумаю, что мне с вами делать...

Скоро дронт уснул. Он всегда засыпал, когда пытался думать...

А тем временем налетел приятный ветерок и повлёл «Морской оркестр» прочь от дронта Эдвада — всё дальше и дальше в открытое море.





«Морской оркестр» продолжал своё одинокое плавание наугад — без мачты, паруса и якоря. Медленно текли день за днём — солнечные, небесно-голубые и сонные. Мумитроль и его друзья устали высматривать новые удивительные тучки в небе и диких рыб в море.



Но вот как-то раз в сумерках к ним подплыла почтовая лодка. Почтальон помахал письмом и вежливо объяснил:  
— Оно долго путешествовало — в шторм и в штиль.  
Муми-папа открыл конверт и прочитал:

*Не знаю, как отблагодарить вас за то, что вы познакомили меня с замечательными клиндассами. Нам прекрасно живётся вместе. Мы дни напролёт играем в воспитательные игры и ждём-не дождёмся зимы с её бодрящими снежными забавами.*

*С благодарностью и признательностью,*

*Хемулиха*

*P.S. Пожалуйста, пришлите маленького клиндасса, его мама безутешна и всё плачет и плачет.*

Муми-мама привязала бумажку с адресом клиндассу на хвост и поцеловала малыша в нос.

— Только не грызи почтовую лодку! — предупредила она.

— Не буду, — пообещал он на радостях. — Прощайте!

Над морем снова распростёрлась ночь, и «Морской оркестр» окутала чёрная темнота. А потом взошло солнце и окрасило небо в розовый цвет. В это необыкновенное утро Муми-папа как обычно стоял у штурвала, высматривая новые приключения.

И наконец в самом деле что-то увидел.

— Дети, сюда! На горизонте новое приключение! —  
позвал он.

— Что там такое, папа? — спросил Муми-тролль.

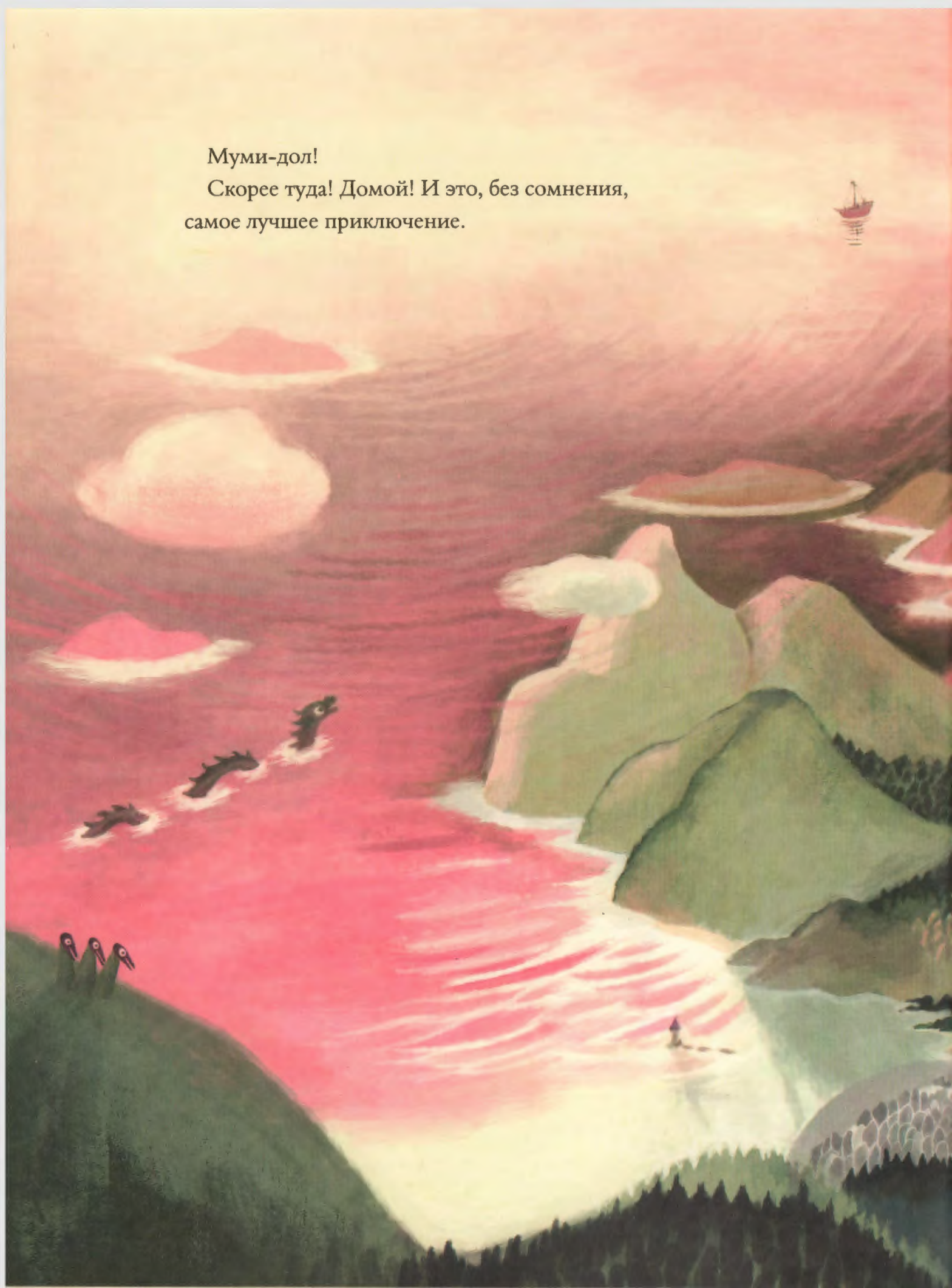
— Посмотри сам.

Муми-папа протянул сыну бинокль.





Муми-дол!  
Скорее туда! Домой! И это, без сомнения,  
самое лучшее приключение.







УДК 821.113.6-93  
ББК 84(4Шве)-44  
Х21



Х21 Хариди, А.  
Муми-тролли и «Морской оркестр» / А. Хариди,  
С. Дэвидсон, Т. Янссон. — М. : Издательство  
АСТ, 2020. — 32 с. : ил. — (Новые истории муми-  
троллей).

ISBN 978-5-17-122171-3.

Как-то раз солнечным утром Муми-тролль и его друзья отправились на опушку леса, где Муми-папа собирался показать им нечто важное.

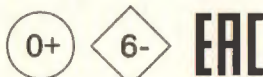
Что же их там ждёт? На всякий случай Снифф даже прихватил с собой рюкзак со всеми своими драгоценностями. Оказывается, муми-тролли отправляются в невероятное морское приключение на огромном, широком и надёжном корабле «Морской оркестр».

Эта невероятная история основана на оригинальном сюжете Туве Янссон и адаптирована для маленьких читателей.

Для детей до 3-х лет.



© Мязотс О., перевод, 2020  
© ООО «Издательство АСТ»,  
издание на русском языке, 2020



АСТ

Серия «Новые истории муми-троллей»  
Литературно-художественное издание  
әдеби-көркемдік баспа  
Для детей до 3-х лет

АЛЕКС ХАРИДИ • СЕСИЛИЯ ДЭВИДСОН • СЕСИЛИЯ ХЕККИЛЯ

# МУМИ-ТРОЛЛИ

## и «Морской оркестр»

На мотив рассказов Туве Янссон

Перевод Ольги Мязотс

Заведующая редакцией Т. Мантула  
Руководитель направления Т. Долматова  
Дизайнер Л. Петроченко  
Технический редактор Е. Кудиярова  
Вёрстка А. Цуркан. Корректор А. Ковалёва.

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги,  
брошюры печатные ТР ТС 007/2011  
Подписано в печать 27.03.2020. Формат 60х84/8.  
Дата изготовления: май, 2020  
Офсетная печать. Бумага офсетная.  
Гарнитура Aldine 401 BT  
Усл. печ. л. 3,72. Тираж 4000 экз. Заказ № 3798.

Произведено в Российской Федерации  
Адрес места осуществления деятельности по  
изготовлению продукции: 123112, Москва,  
Пресненская набережная, д.6, стр.2,  
Деловой комплекс «Империya», 14, 15 этаж

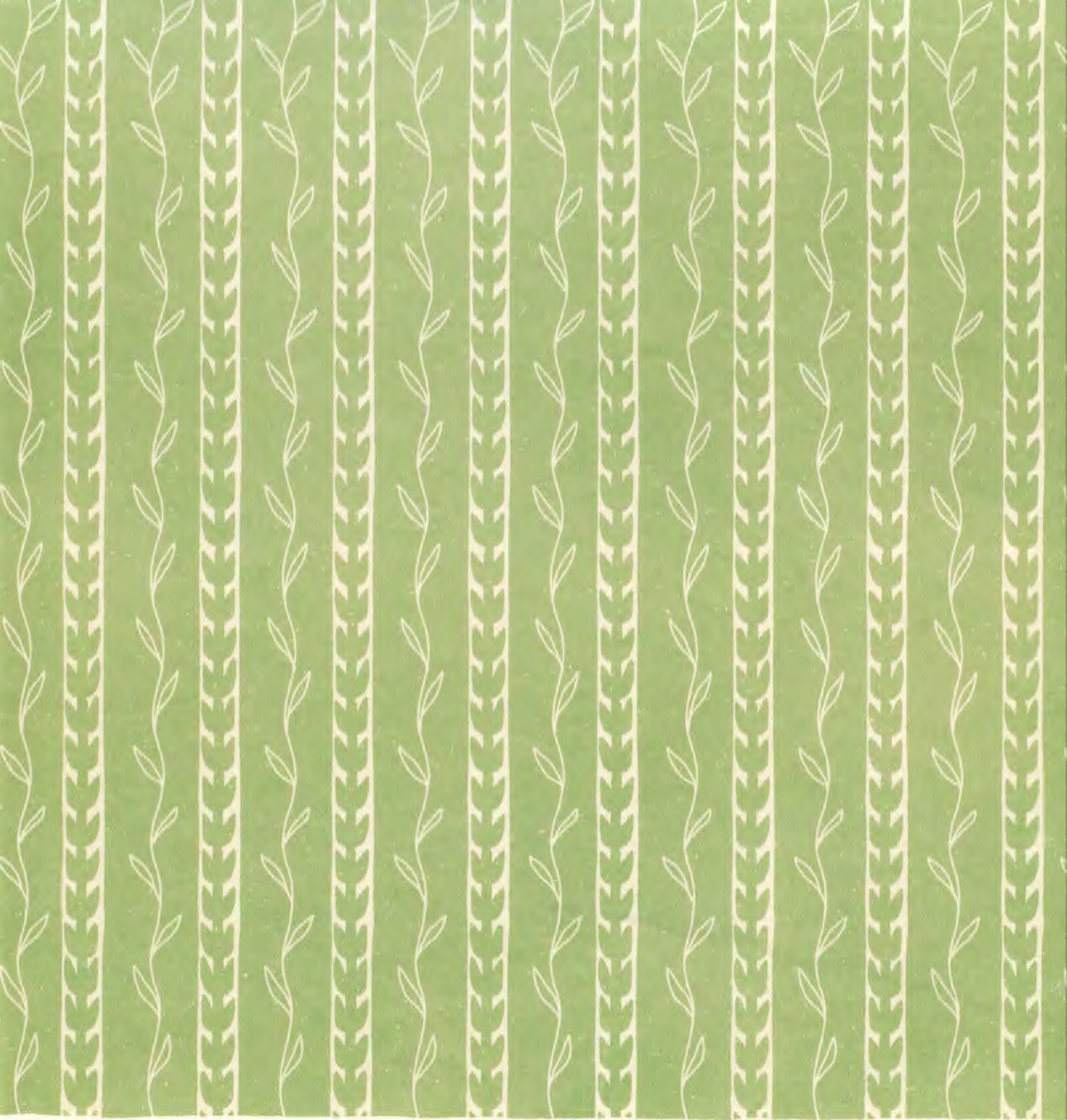
Оригинал-макет подготовлен редакцией «Вилли Винки»  
Издательство: ООО «Издательство АСТ»  
129085, Российская Федерация, г. Москва,  
Звёздный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: [www.ast.ru](http://www.ast.ru)

Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!  
[facebook.com/williewinkiebooks](https://facebook.com/williewinkiebooks)  
[instagram.com/williewinkiebooks](https://instagram.com/williewinkiebooks)  
[vk.com/williewinkiebooks](https://vk.com/williewinkiebooks)

«АСТ баспасы» ЖШҚ, 129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар,  
д. 21, 1 қурылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат  
Біздің электрондық мекенжайымыз: [www.ast.ru](http://www.ast.ru)  
E-mail: [malysh@ast.ru](mailto:malysh@ast.ru)  
Интернет-магазин: [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Интернет-дүкен: [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Импортёр в Республику Казахстан и представитель по приёму  
претензий в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.  
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан  
Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл —  
«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш.,  
3-а, Б л и т е р і о ф и с 1.  
Тел.: 8 (727) 2 51 59 90,91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;  
E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz), [www.book24.kz](http://www.book24.kz) Тауар белгісі:  
«АСТ» Өндірілген жылы: 2020  
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.  
Сертификаттау қарастырылған

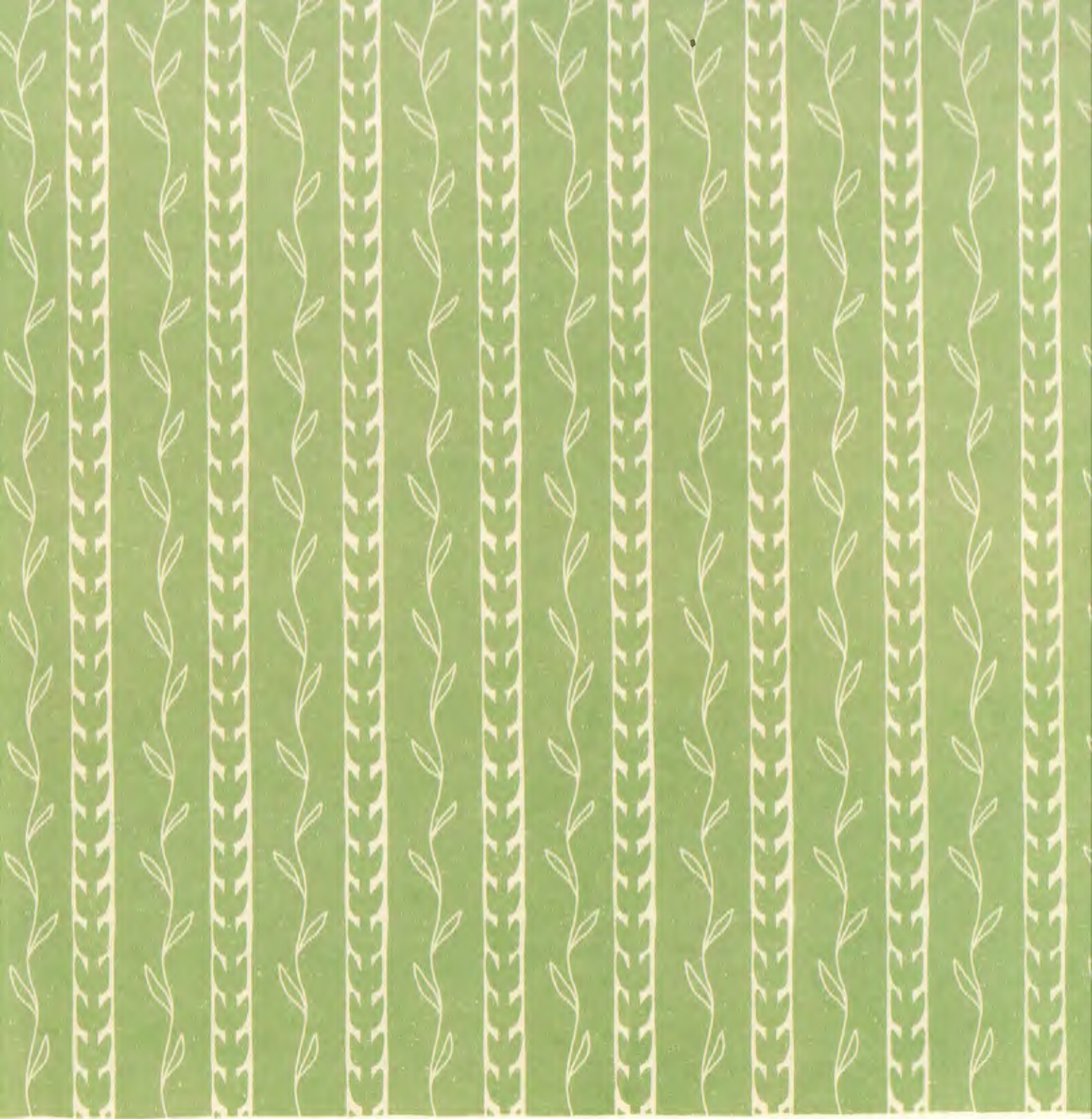
Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический  
комбинат», 170024, г. Тверь, проспект Ленина, 5  
Тел.: +7 (4822) 444-360















**К**ак-то раз солнечным утром Муми-тролль и его друзья отправились на опушку леса, где Муми-папа собирался показать им нечто важное.

Что же их там ждёт?

На всякий случай Снифф даже прихватил с собой рюкзак со всеми своими драгоценностями.

Оказывается, муми-тролли отправляются в невероятное морское приключение на огромном, широком и надёжном корабле «Морской оркестр»!

Истории о муми-троллях и других обитателях Муми-дола знают и любят по всему миру уже долгие годы.

Классический оригинальный рассказ

*Туве Янссон*

о путешествии теперь адаптирован специально для малышей.

